

Porównanie tłumaczeń Jana 16:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Kiedy zaś przyjdzie Ów, — Duch — prawdy, wprowadzi was w — prawdę całą, nie bowiem mówić będzie od siebie, ale ile usłyszycie mówić będzie, i — przychodzące oznajmi wam.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś przyszedłby On Duch Prawdy wprowadzi was we wszelką prawdę nie bowiem będzie mówić z siebie ale ilekolwiek usłyszaliby będzie mówić i przychodzące oznajmi wam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jednak gdy przyjdzie On, Duch Prawdy,* wprowadzi was we wszelką prawdę,** ponieważ nie będzie mówił sam od siebie,** lecz o czym usłyszycie, powie,**** i oznajmi wam to, co ma nadejść.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kiedy zaś przyjdzie on, duch prawdy, poprowadzi was w prawdzie całej; nie bowiem mówić będzie od siebie, ale ile usłyszycie mówić będzie, i przychodzące oznajmi wam.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś przyszedłby On Duch Prawdy wprowadzi was we wszelką prawdę nie bowiem będzie mówić z siebie ale ilekolwiek usłyszaliby będzie mówić i przychodzące oznajmi wam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak gdy przyjdzie On, Duch Prawdy, wprowadzi was we wszelką prawdę, ponieważ nie będzie mówił sam od siebie, lecz powie o wszystkim, co usłyszycie, i powiadomi was o tym, co ma nadejść.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz gdy przyjdzie on, Duch prawdy, wprowadzi was we wszelką prawdę. Nie będzie bowiem mówił sam od siebie, ale będzie mówił to, co usłyszycie, i oznajmi wam przyszłe rzeczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz gdy przyjdzie on Duch prawdy, wprowadzi was we wszelką prawdę; bo nie sam od siebie mówić będzie, ale cokolwiek usłyszycie, mówić będzie, i przyszłe rzeczy wam opowie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz gdy przyjdzie on, Duch prawdy, nauczy was wszelkiej prawdy: bo nie sam od siebie mówić będzie, ale cokolwiek usłyszycie, mówić będziecie, i co przyść ma, oznajmi wam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy zaś przyjdzie On, Duch Prawdy, doprowadzi was do całej prawdy. Bo nie będzie mówił od siebie, ale powie

1) <x>500 14:17</x>; <x>500 15:26</x>; <x>690 4:6</x>; <x>690 5:6</x>

2) <x>230 25:5</x>; <x>500 1:14</x>; <x>500 8:32</x>; <x>500 14:6</x>; <x>690 2:27</x>

3) <x>500 14:10</x>

4) <x>500 14:26</x>

5) <x>730 1:1</x>

			wszystko, cokolwiek usłyszysz, i oznajmi wam rzeczy przyszłe.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz gdy przyjdzie On, Duch Prawdy, wprowadzi was we wszelką prawdę, bo nie sam od siebie mówić będzie, lecz cokolwiek usłyszysz, mówić będzie, i to, co ma przyjść, wam oznajmi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy zaś przyjdzie On, Duch Prawdy, doprowadzi was do całej prawdy. Nie będzie bowiem mówił od siebie, ale będzie mówił, co usłyszysz, i objawi wam to, co ma nastąpić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po swoim przyjściu On - Duch Prawdy - poprowadzi was ku pełnej prawdzie. Nie będzie bowiem mówił od siebie, lecz powie to wszystko, co usłyszysz. Będzie także nauczał o sprawach przyszłych.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy przyjdzie On, Duch prawdy, On was wprowadzi w całą prawdę, bo nie będzie mówił od siebie, lecz co usłyszysz, powie. Także rzeczy przyszłe wam ujawni.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dopiero gdy przyjdzie Duch Prawdy, doprowadzi was do poznania całej prawdy. Nie będzie bowiem mówił w swoim imieniu, lecz powie wam to, co wie od Ojca, przyniesie wam też wieść o rzeczach przyszłych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy On, Duch prawdy przyjdzie, będzie waszym przewodnikiem w drodze do pełnej prawdy. Nie będzie bowiem mówił od siebie, ale powie, co usłyszysz, i oznajmi wam to, co ma nastąpić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж прийде він, Дух правди, наставить вас на всяку правду; бо не від себе говоритиме, але що почує, те й говоритиме, і сповістить вам, що має настати.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Gdyby zaś przyszedłby ów, ten duch starannej pełnej jawnej prawdy, poprowadzi po drodze was w tej prawdzie wszystkiej; nie bowiem będzie gadał od siebie samego, ale te które usłyszysz będzie gadał, i te aktualnie przychodzące powracając do źródła będzie przynosił jako nowinę wam.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy przyjdzie Duch Prawdy, będzie was prowadził w całą prawdę; bo nie będzie mówił sam od siebie, ale powie to, cokolwiek usłyszysz, i oznajmi wam nadchodzące rzeczy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jednak kiedy przyjdzie Duch Prawdy, poprowadzi was do całej prawdy, bo nie będzie mówił sam z siebie, ale powie tylko to, co słyszysz. Oznajmi wam też przyszłe wydarzenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy jednak ten przybędzie – duch prawdy – wprowadzi was w całą prawdę, bo nie będzie mówił sam z siebie, lecz będzie mówił to, co słyszysz, i oznajmi wam to, co nadchodzi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy jednak przyjdzie Duch prawdy, wprowadzi was w całą prawdę. Nie będzie mówił sam od siebie, lecz przekaże wam to, co usłyszał. Powie wam także o tym, co przyniesie przyszłość.

